

DIVINE LITURGY VARIABLES ON SUNDAY, JANUARY 31, 2021
TONE 1 / EOTHINON (MATIN'S GOSPEL) 1
32ND SUNDAY AFTER PENTECOST AND 15TH SUNDAY OF LUKE
HOLY AND WONDERWORKING UNMERCENARIES CYRUS AND JOHN

THIRD ANTIPHON: APOLYTIKION OF THE RESURRECTION IN TONE ONE

While the stone was sealed by the Jews, and the soldiers were guarding Thy most pure body, Thou didst arise on the third day, O Savior, granting life to the world. For which cause the heavenly powers cried aloud unto Thee, O giver of life. Glory to Thy Resurrection, O Christ, glory to Thy kingdom, glory to Thy providence, O Thou Who alone art the lover of mankind.

إِنَّ الْحَجَرَ لَمَّا خُتِمَ مِنَ الْيَهُودِ، وَجَسَدَكَ الطَّاهِرَ حُفِظَ مِنْ الْجُنْدِ. قُمْتَ فِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ أَيُّهَا الْمَخْلُصُ، مَانِحاً الْعَالَمَ الْحَيَاةَ. لِذَلِكَ قَوَّاتُ السَّمَاوَاتِ، هَتَّفُوا إِلَيْكَ يَا وَاهِبَ الْحَيَاةِ. الْمَجْدُ لِقِيَامَتِكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ، الْمَجْدُ لِمُلْكِكَ، الْمَجْدُ لِتَدْبِيرِكَ، يَا مُحِبَّ الْبَشَرِ وَحْدَكَ.

- *During the Little Entrance, chant the above Resurrectional Apolytikion. The Eisodikon (Entrance Hymn) is "O come, let us worship... save us, O Son of God, Who art risen from the dead..." After the Little Entrance, chant the apolytikia in the following order:*

APOLYTIKION OF THE RESURRECTION IN TONE ONE

While the stone was sealed by the Jews, and the soldiers were guarding Thy most pure body, Thou didst arise on the third day, O Savior, granting life to the world. For which cause the heavenly powers cried aloud unto Thee, O giver of life. Glory to Thy Resurrection, O Christ, glory to Thy kingdom, glory to Thy providence, O Thou Who alone art the lover of mankind.

إِنَّ الْحَجَرَ لَمَّا خُتِمَ مِنَ الْيَهُودِ، وَجَسَدَكَ الطَّاهِرَ حُفِظَ مِنْ الْجُنْدِ. قُمْتَ فِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ أَيُّهَا الْمَخْلُصُ، مَانِحاً الْعَالَمَ الْحَيَاةَ. لِذَلِكَ قَوَّاتُ السَّمَاوَاتِ، هَتَّفُوا إِلَيْكَ يَا وَاهِبَ الْحَيَاةِ. الْمَجْدُ لِقِيَامَتِكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ، الْمَجْدُ لِمُلْكِكَ، الْمَجْدُ لِتَدْبِيرِكَ، يَا مُحِبَّ الْبَشَرِ وَحْدَكَ.

APOLYTIKION OF SAINTS CYRUS AND JOHN IN TONE FIVE

Since Thou hast given us the miracles of Thy holy Martyrs, Cyrus and John, as an invincible battlement, by their entreaties scatter the counsels of the heathen, O Christ our God, and strengthen the faith of Orthodox Christians, since Thou alone art good and the Lover of mankind.

لَقَدْ مَنَحْتَنَا عَجَائِبَ قَدْسِيكَ الشَّهِيدَيْنِ، سَوْرًا مَنِيعًا أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهَ. فَبِتَضَرُّعَاتِهِمَا أَبْطَلْ مَشُورَاتِ الْأُمَمِ، وَثَبِّتْ أَرْكَانَ الْإِيمَانِ، بِمَا أَنْكَ وَحَدَّكَ صَالِحٌ وَمُحِبٌّ لِلْبَشَرِ.

APOLYTIKION OF ST. GEORGE IN TONE FOUR

As deliverer of captives and defender of the poor, healer of the infirm, champion of kings: Victorious Great Martyr George, intercede with Christ our God, for our souls' salvation.

بِمَا أَنْكَ لِلْمَأْسُورِينَ مَحْرَرٌ وَمَعْتَقٌ، وَلِلْفُقَرَاءِ وَالْمَسَاكِينِ عَاضِدٌ وَنَاصِرٌ، وَلِلْمَرْضَى طَبِيبٌ وَشَافٍ، وَعَنْ الْمُؤْمِنِينَ مَكَافِحٌ وَمَحَارِبٌ، أَيُّهَا الْعَظِيمُ فِي الشَّهَادَةِ جَاورِجِيوسُ اللَّابِسِ الظَّفَرِ، تَشْفَعْ إِلَى الْمَسِيحِ الْإِلَهَ فِي خَلَاصِ نَفُوسِنَا.

KONTAKION THE PRESENTATION OF CHRIST IN TONE ONE

Thou sanctified a virgin womb by Thy birth and rightly blessed the hands of Simeon. Thou hast come, O Christ our God, and on this day hast saved us! Give peace and strength to the Orthodox people whom Thou has loved, O only lover of mankind.

يَا مَنْ بِمَوْلِدِهِ قَدَّسَ الْمُسْتَوْدَعَ الْبَتُولِيِّ، وَبَارَكَ يَدَيْ سِمْعَانَ كَمَا لَاقَ، وَأَدْرَكْنَا الْآنَ وَخَلَّصَنَا؛ إِحْفَظْ رَعِيَّتَكَ بِسَلَامٍ فِي الْحُرُوبِ، وَأَيِّدِ الْمُلُوكَ الَّذِينَ أَحْبَبْتَهُمْ، بِمَا أَنْكَ وَحَدَّكَ مُحِبٌّ لِلْبَشَرِ.

EPISTLE for the 32ND Sunday after Pentecost

The Lord will give strength to His people. (Psalm 28:11)
Bring to the Lord, O sons of God, bring to the Lord honor and glory. (Psalm 28:1)
The Reading is from St. Paul's First Letter to Timothy
 (4:9-15)

الرَّبُّ يُعْطِي قُوَّةً لَشَعْبِهِ.
 قَدِّمُوا لِلرَّبِّ يَا أَبْنَاءَ اللَّهِ، قَدِّمُوا لِلرَّبِّ مَجْدًا وَكِرَامَةً.
 فَصَلِّ مِنْ رِسَالَةِ الْقَدِيسِ بُولْسِ الرِّسُولِ الْأُولَى إِلَى

<p>Timothy, my son, the saying is sure and worthy of full acceptance. For to this end we toil and strive, because we have our hope set on the living God, Who is the Savior of all men, especially of those who believe. Command and teach these things. Let no one despise your youth, but set the believers an example in speech and conduct, in love, in faith, in purity. Until I come, attend to the public reading of scripture, to preaching, to teaching. Do not neglect the gift you have, which was given you by prophetic utterance when the council of elders laid their hands upon you. Practice these duties; devote yourself to them, so that all may see your progress.</p> <p><i>(Refrain)</i> Alleluia, Alleluia, Alleluia.</p> <p><i>verse:</i> It is good to give thanks to the Lord. (Psalm 91:1)</p> <p><i>(Refrain)</i> Alleluia, Alleluia, Alleluia.</p> <p><i>verse:</i> To proclaim Your mercy in the morning, and your truth by night. (Psalm 91:2)</p> <p><i>(Refrain)</i> Alleluia, Alleluia, Alleluia.</p>	<p style="text-align: center;">تيموثاوس (4:9-15)</p> <p>يا وُلدي تيموثاوس، صَادِقَةٌ هِيَ الْكَلِمَةُ وَجَدِيرَةٌ بِكُلِّ قَبُولٍ فَإِنَّا لِهَذَا نَتَعَبُ وَنُعِيزُ، لِأَنَّا أَلَقِينَا رَجَاءَنَا عَلَى اللَّهِ الْحَيِّ الَّذِي هُوَ مُخْلِصُ النَّاسِ أَجْمَعِينَ، وَلَا سِيَّمَا الْمُؤْمِنِينَ فَوَصَّ بِهَذَا وَعَلَّمَ بِهِ لَا يَسْتَهِنُ أَحَدٌ بِفِعْوَتِكَ، بَلْ كُنْ مِثَالًا لِلْمُؤْمِنِينَ فِي الْكَلَامِ وَالتَّصَرُّفِ وَالمَحَبَّةِ وَالإِيمَانِ وَالعَفَافِ. وَاظْبُ عَلَى الْقِرَاءَةِ إِلَى حِينِ قُدُومِي، وَعَلَى الوَعْظِ وَالتَّعْلِيمِ، وَلَا تُهْمِلِ المَوْهَبَةَ الَّتِي فِيكَ، الَّتِي أُوتِيَتْهَا بِنُبُوءَةٍ، بِوَضْعِ أَيْدِي الكَهَنَةِ * تَأَمَّلْ فِي ذَلِكَ وَكُنْ عَلَيْهِ عَاكِفًا لِيَكُونَ تَقَدُّمُكَ ظَاهِرًا فِي كُلِّ شَيْءٍ.</p>
--	---

GOSPEL for the 15th Sunday of Luke

<p style="text-align: center;">The reading is from the Holy Gospel according to St. Luke (19:1-10)</p> <p>At that time, Jesus entered Jericho and was passing through. And there was a man named Zacchaeus; he was a chief tax collector, and rich. And he sought to see Who Jesus was, but could not, on account of the crowd, because he was small of stature. So, he ran on ahead and climbed up into a sycamore tree to see Jesus, for He was to pass that way. And when Jesus came to the place, He looked up and said to him, <i>“Zacchaeus, make haste and come down; for I must stay at your house today.”</i> So, he made haste and came down, and received Him joyfully. And when they saw it they all murmured, <i>“He has gone in to be the guest of a man who is a sinner.”</i> And Zacchaeus stood and said to the Lord, <i>“Behold, Lord, the half of my goods I give to the poor; and if I have defrauded anyone of anything, I restore it fourfold.”</i> And Jesus said to him, <i>“Today salvation has come to this house, since he also is a son of Abraham; for the Son of man came to seek and to save the lost.”</i></p>	<p style="text-align: center;">فَصَلِّ شَرِيفٌ مِنْ بَشَارَةِ الْقُدِّيسِ لُوقَا الْإِنْجِيلِيِّ الْبَشِيرِ وَالتَّلْمِيزِ الطَّاهِرِ (10-1:19)</p> <p>فِي ذَلِكَ الزَّمَانِ، فِيمَا يَسُوعُ مُجْتَازٌ فِي أَرِيحَا، إِذَا بِرَجُلٍ اسْمُهُ زَكَّا كَانَ رَئِيسًا عَلَى الْعَشَّارِينَ، وَكَانَ غَنِيًّا وَكَانَ يَلْتَمِسُ أَنْ يَرَى يَسُوعَ مِنْ هُوَ، فَلَمْ يَكُنْ يَسْتَطِيعُ مِنَ الْجَمْعِ لِأَنَّهُ كَانَ قَصِيرَ الْقَامَةِ فَتَقَدَّمَ مُسْرِعًا، وَصَعِدَ إِلَى جُمَيْرَةٍ لِيَنْظُرَهُ، لِأَنَّهُ كَانَ مُزْمِعًا أَنْ يَجْتَازَ بِهَا فَلَمَّا انْتَهَى يَسُوعُ إِلَى الْمَوْضِعِ، رَفَعَ طَرْفَهُ فَرَأَهُ، فَقَالَ لَهُ: يَا زَكَّا اسْرِعِ انْزِلْ، فَالْيَوْمَ يَنْبَغِي لِي أَنْ أَمْكُثَ فِي بَيْتِكَ فَاسْرِعَ وَنَزَلَ وَقَبِلَهُ فَرِحًا * فَلَمَّا رَأَى الْجَمِيعُ ذَلِكَ تَدَمَّرُوا قَائِلِينَ: إِنَّهُ دَخَلَ لِيَحِلَّ عِنْدَ رَجُلٍ خَاطِيٍّ. " فَوَقَفَ زَكَّا وَقَالَ لِيَسُوعَ: هَاءَنْذَا، يَا رَبُّ، أُعْطِي الْمَسَاكِينَ نِصْفَ أَمْوَالِي. وَإِنْ كُنْتُ قَدْ غَبَنْتُ أَحَدًا فِي شَيْءٍ، أَرُدُّ أَرْبَعَةَ أَضْعَافٍ فَقَالَ لَهُ يَسُوعُ: الْيَوْمَ قَدْ حَصَلَ الْخَلَاصُ لِهَذَا الْبَيْتِ لِأَنَّهُ هُوَ أَيْضًا ابْنُ إِبْرَاهِيمَ لِأَنَّ ابْنَ النَّبَشْرِ إِنَّمَا أَتَى لِيَطْلُبَ وَيُخَلِّصَ مَا قَدْ هَلَكَ.</p>
---	--

KOINONIKON (COMMUNION HYMN) FOR THE LORD'S DAY

<p><i>(Refrain)</i> Praise the Lord from the heavens. Praise Him in the highest. <i>(Verse)</i> Praise Him, all His angels; praise Him, all His hosts! <i>(Refrain)</i> <i>(Verse)</i> Praise Him, sun and moon; praise Him, all you shining stars! <i>(Refrain)</i> <i>(Verse)</i> Praise Him, you highest heavens, and you waters above the heavens! <i>(Refrain)</i> Alleluia, Alleluia, Alleluia.</p>

• *The Divine Liturgy of St. John Chrysostom continues as usual.*

Portions of the Archdiocesan Service Texts include texts from *The Menaion*, *The Great Horologion*, *The Pentecostarion*, *The Octoechos*, and *The Psalter of the Seventy*, which are Copyright © Holy Transfiguration Monastery, Brookline, Massachusetts, and are used with permission. All rights reserved. These works may not be further reproduced, beyond printing out a single copy for personal non-commercial use, without the prior written authorization of Holy Transfiguration Monastery.